

Inhalt

Vorwort	1
I. <i>Celan als Übersetzer</i>	
Axel Gellhaus	
Das Übersetzen und die Unübersetzbarkeit – Notizen zu Paul Celan als Übersetzer	7
Jürgen Lütz	
»Der Schmerz schläft bei den Worten« Freigesetzte Worte, freigesetzte Zeit. Paul Celan als Übersetzer	21
Ute Harbusch	
Etwas die Tropen Durchkrenzendes: Paul Celans »Trunkenes Schiff«	55
John Felstiner	
»Here we go round the prickly pear« or »Your song, what does it know?« Celan vis-à-vis Mallarmé	79
Stéphane Mosès	
Guillaume Apollinaire: »L'Adieu« / Paul Celan: »Der Abschied«	87
Larissa Naiditch	
Paul Celan als Übersetzer von Osip Mandel'stams »Bahnhofskonzert«	99
Timothy Bahti	
Dickinson, Celan, and Some Translations of Inversion	117
Alfred Bodenheimer	
Das Wiedererkennen des Unbekannten Zu Paul Celans Übersetzung des Gedichts »Banechar« von David Rokeah	129

II. *Celan übersetzt*

Martine Broda	
Traduit du silence: les langues de Paul Celan	139
Shira Wolosky	
On (Mis-)Translating Paul Celan	145
Pierre Joris	
Celan/Heidegger: Translation at the Mountain of Death	155
José Luis Reina Palazon	
Zur Übersetzung von Celans <i>Todesfuge</i> ins Spanische	167
Shimon Sandbank	
Being and Indeterminacy: Celan in Hebrew	175
Personenregister	183